

第三章 實驗概要與實驗資料的句型分析

第一節 實驗

1-1 實驗動機與目的

語音學的研究，主要是用來了解語言的社會意義、建立理論並且明瞭語音的轉變，以及追求語音的實用。這四個方向為整個語音研究之重要過程，最終就是要完成語音的目的與任務，其中包含了促進語言學習、進行語言教學、正確把握語言能力等等。語音學的研究範圍相當的廣泛，舉凡和聲音有關的研究，大部分都脫離不了語音學的範疇。語音學在研究分類上，包含發音學、歷史語音學、描寫語音學、實驗語音學、比較語音學等眾多類別。¹而語音實驗方法在語音學中扮演重要的角色。「實驗」與「觀察」的不同，在於研究者於不同的條件下積極考量研究客體的狀態，並將客體置於確定的條件中，為的是要弄清楚在這些條件之間的關係以及引起對此現象的興趣。²

語音學中有關俄語語段的學習，有助於清楚了解句子的語義。完整語句中的語段切分，以停頓為表現手法之一。關於語段停頓方面的現象，是學生們較少注意的課題。學生們受到俄語語言表達的影響，口說俄語或是

¹ 謝雲飛 著，《語音學大綱》。台北：台灣學生，民 76，頁 1-3。

² Зиндер Л. Р. «Общая фонетика». Москва: "Высшая школа", 1979, p.19。

閱讀俄語文章時，往往求快，而導致停頓位置的錯誤。停頓錯誤的原因大多是生理的需求，像是一口氣念完整個句子後再做換氣的動作，或是閱讀句子時，忽略整體語義的完整性以及當時的語境，造成不正確的停頓。³例如用語音表達此句子“Анна отвезла своего ребёнка в детский сад，將停頓放在 Анна отвезла своего / ребёнка в детский / сад”，詞組“свой ребёнок”〈自己的小孩〉受到動詞文法的影響變成單數第四格“своего ребёнка”，它與“детский сад”〈幼稚園〉因考量到語義完整性的關係，不可分開。⁴

基於此，經由實驗的方式，期望能找出學生們在俄語連慣性表達中的停頓現象，以及常犯性的切分錯誤。透過數據的呈現，探討不正確停頓的原因，並且針對語段問題來做研究，此為本實驗的最終目的。此外，將這些錯誤進行歸納分析，可避免學生在相同句子的錯誤上重蹈覆轍，並期望對語義的掌握能有所加強。

1-2 實驗方法與實驗對象

本論文實驗主要分成兩個部份。第一個部份為實驗內文之設計。此內文以口語對話為場景，內容的理解度對學習俄語兩年以上的學生難易適中。此外，內文包含的句型為常用之簡單句、複合句，像是呼語

“Привет!”，或問句“Когда ты начнёшь заниматься?”，以及陳述句“Никто цветы не поливает”等等句子，這些常見句型的使用，為學生較易掌握和理解的語句。⁵

實驗的第二個部份為語音資料的收集。首先，此實驗內文已由俄籍教

³ 詳見本論文第二章第二節之停頓介紹。

⁴ 詳見本論文第二章第一節語段層面之介紹。

⁵ 實驗文章以及切分之內文詳見附錄二。

授們進行實際對話的錄音，經過分析與對照後，⁶停頓切分位置適當且正確，因此，此版本將作為學生錄音資料之比對範本。至於學生語音資料收集方面，本實驗對象為 2006 年 4 月到 5 月的在學學生，以政治大學、中國文化大學與淡江大學俄國語文學系三年級與四年級的學生為主，同時並邀請政治大學與中國文化大學俄國語文學系碩士班的學生，⁷共計有四個年級的學生參加此實驗過程。本實驗所採集之語音資料與其詳細數據請參閱下表 1。

表 1：參與實驗學生統計表 〈單位：人〉

學校 分組 年級	中國文化大學		淡江大學		政治大學		總計	
	在學 學生	實際參 與學生	在學 學生	實際參 與學生	在學 學生	實際參 與學生	在學 學生	實際參 與學生
大三	53	36	38	28	45	3	136	67
大四	61	35	37	36	55	21	153	92
研一	8	2	—	—	9	8	17	10
研二	8	6	—	—	6	2	14	8
共計	130	79	75	64	115	34	320	177

必須補充說明的是，以三年級到碩士班二年級學生為實驗對象，主要原因在於學生們習得俄語已達到一般閱讀的程度，以及具備口語敘述表達的能力。實驗錄音過程中，顯示大部分的學生對於對話內容及單詞掌握度高，並且充分理解此對話之語境。相反的，三年級以下的學生由於學習俄語時間不長，不到兩年的時間，對於文法、句型還有口語交際和閱讀上的

⁶ 分析與對照的短文資料請見附錄三與四。

⁷ 現今只有政治大學和中國文化大學有俄國語文學系碩士班，而淡江大學無俄國語文學系碩士班。政治大學於 2007 年更名為「斯拉夫語文學系」。

表達能力較弱，因此，為求實驗較具客觀性，故不納入低年級為實驗對象。

實驗方法。實驗進行前，所有學生皆已熟悉錄音資料；實驗進行中，不限錄音時間，但須將整份內文做完錄音的工作，如只將對話內容錄製到一半的語音材料，將不採信。

第二節 實驗資料之句型分析

簡單句為說話者和聽者較易於表達與理解的句型，但如果碰到需要解釋某些情況，說話者就必須使用較長的句子，像是複合句等句型來說明。言語語段切分的特質指出，不同語義表達的可能性透過語段切分的幫助來完成。⁸基於此，簡單句和複合句的切分進行，幫助釐清思維和語義的表達。

此節部分，首先將列出實驗對話短文資料，並且針對對話的句型進行分析，列出內文的切分可能形態，最後將俄國教授的口語錄音資料版本與之對照。在本論文第二章理論的部份，布朗寧列舉出在語句中較為常見的切分句型，而布里姿辜諾娃則歸類整理出關於簡單句和複合句的切分型態，並且從中了解到關於切分之規律性。因此，本實驗的句型將借助以上之常用切分型態來做分析與對照，藉此來證實實驗與理論是否相符合。並期望在口語中也能找出話語相關的停頓規則性。

2-1 句型分析之依據

⁸ Брызгунова Е. А. «Практическая фонетика и интонация русского языка». М: "МГУ", 1963, p.166。

實驗材料〈請參閱附錄二：情境對話短文〉之句法分析方面，以劉曉波、吳貽翼、何端蓀所合編著的《俄語語法一句法》、張會森著《最新俄語語法》以及吳貽翼著《現代俄語語法研究》等為根據。常用句型切分之規則方面，根據布朗寧《現代俄語語音學》以及布里姿辜諾娃《俄語實用語音和語調》等來做對照分析。

實驗材料中以簡單句為大部分的內容，主要由於本文屬於日常口語對話短文，因此，在回答對方問題時大多採用簡答。而複合句於資料當中出現頻率較低。

句型分析方面，首先，擷取每一整段話者的內容，根據語義和句法對對話語句進行切分之探討，列出語句當中每個句型之切分的界線以及切分的可能類型。擷取說話者每一小段內容來討論，這是由於考量到話語語境的連貫問題。分析出切分可能類型後，將以此類型與口語錄音切分之範本進行對照。此外，必須要說明的是，本實驗表現切分之方式是以停頓為主，因此，語段重音方面不列入考量。

2-2 句型分析與切分

〈1〉 Миша! Привет! Почему тебя не было?⁹

此簡單句型包含兩種類型，即呼語以及問句。因此，在每個語句之間必須進行停頓切分。“Миша!”與“Привет!”之間在此不可切分為同一個語段，像是：“Миша! Привет! /”。根據布朗寧在語段切分常見句型的歸類表示，呼語通常與後面的語句之間劃分出界線。第三句為問句，在此句當中“Почему тебя не было?”內無法作更細膩的切分，像是“Почему

⁹ 語調類型由數字表示之。

тебя / не было” 或是 “Почему тебя не / было” ，從語段的語義層面來看，這是由於考量到語義完整性的關係。因此，此段話將分出三個語段。停頓點也將座落在劃分界線上。以下表示之：

Миша! / Привет! / Почему тебя не было?/

〈2〉 ¹ Так получилось. ² Петя , а что ² сегодня задано ?

二者為兩個不同類型的句型，第一個語句為簡單句的無人稱句型，回答了上述的問題 “Почему тебя не было?” ，在此句中不須再有任何切分。第二種語句為問句 “Петя , а что сегодня задано?” ，在 “Петя” 和 “а что сегодня задано” 之間作停頓切分，主要有兩點，第一點為語句在 “Петя” 後打上了標點符號，表示語氣的停歇，第二點 “Петя” 在此作為呼語，須與後面的句子做切分。因此，在此語句當中共切分成兩個語段，即 “Петя , / а что сегодня задано? /” 。語句 “а что сегодня задано” 內部不需要再切分，它表達了一個完整的基本語段，帶有語句的基本意義。此部分的語句分析後，其切分位置以下表示之：

Так получилось. / Петя , / а что сегодня задано ? /

〈3〉 ¹ Перевод текста.

語句 “Перевод текста” 簡短的回答話者的提問。此語句省略了言語中的某些成份，為簡單句類型當中的不完全句〈неполные предложения〉。針對此句型而言，如果在語句內做了停頓，則會造成語義的不明瞭。

“текст” 在此作為 “перевод” 的屬格，用第二格表示，具有主體意義，

並作為定語。因此，語句裡不需要再作任何的切分。其表示方式為：

Перевод текста./

4
〈4〉 А по грамматике?

問句“А по грамматике?”內不須任何的停頓。“а”連接詞作為連結上下文之間的關係，所以在“а”與“по грамматике”之間不需要停頓。“по грамматике”由於語義的關係以及對語音詞完整性的考量，因此之間不可停頓。其切分為：

А по грамматике?

7 2
〈5〉 Какая там грамматика! Такой огромный текст!

6
Новых слов-то сколько!

三個語段皆為簡單句類型之感嘆句〈восклицательные предложения〉。句型的情感表達較陳述句來的強烈，整個句子的音調較高，並且三個語句的情感皆帶有負面的意義。三個語句雖然是針對某個主題所作的延伸回答，但由於表達的事物不盡相同，所以在三個語句之間必須停頓，將之劃分成三個語段。由於顧慮到語義完整性的關係，其內部不作切分。因此，劃分的界限為：

Какая там грамматика! / Такой огромный текст! / Новых слов-то сколько!

3 3 1
〈6〉 Новых слов? Но эти слова, мы учили давно.

此部份包含了問句以及陳述句，在兩句之間必須停頓切分。語句“Новых слов?”為針對上個句子“Новых слов-то сколько!”的某個部份提出質疑，兩個詞之間不可停頓，因兩個詞為相關的詞組，表示同一個事物。後接的語句“Но эти слова, мы учили давно”在逗號後停頓，詞序方面也做了改變，此句在內文的設計上我們可以將它設計成語句“Но мы учили эти слова давно”，但是針對話者想再次確定並且強調這個事物“слова”很久前就學過的事實，因此將主要重點擺在語句的最後，並在此句上作了停頓，而停頓點座落在逗號上，基於此，停頓是必要的。經由切分之後，語句的停頓劃分界線為：

Новых слов? / Но эти слова, / мы учили давно. /

4 5 3 1
〈7〉 А термины? Сколько тут терминов! Я их вижу, в первый раз.

此部分由簡單句當中的問句、感嘆句以及陳述句所組成。為三個不同的語句，因此三者之間必須停頓切分。語句“А термины”，因配合語境的連貫，而提出的相關問題。連接詞“а”是用來對比兩個不同的事物，因此不能在語句裡作這樣的停頓“А / термины?/”。語句“Сколько тут терминов!”根據語義以及文法的規則，不作切分。“сколько”為疑問詞，在這個部份不作提問的功能，而是指出客體對象〈термины〉數量之多，有強調之意，所以二個詞之間不可分，因此句內不作任何的停頓。第三個語句“Я их вижу, в первый раз”，這裡可以有兩種劃分。第一種是在句中不作任何的停頓，即“Я их вижу, в первый раз”。第二種則是在語句中作一次停頓，而停頓點落在逗號上，即“Я их вижу, / в первый раз”。可以看出，詞組“в первый раз”在兩個語句裡皆作為狀語，而二者之間存在的差別，在於對事物的加強說明，這樣的差別主要視說話者的主觀意識

〈9〉 ⁷ Где там заниматься! ³ Ты знаешь, ⁵ сколько у меня дел! ⁶ Переводы,

⁶ ремонт, ⁶ работа в фирме – ² всё на мне. ⁴ А цветы? ³ Я поливаю их

¹ утром и вечером.

話者用了較多的語句類型來說明自己目前的處境，在語氣上也用了較多的情感來表達。此語句包含了簡單句型中的感嘆句、陳述句以及問句。第一個語句“Где там заниматься!”如同上述〈5〉，用疑問詞來表示感嘆句，具有強烈的情感回答提問者的問題，並且在此處帶有貶意，而語句內部不需要多作任何的切分，為的是讓話語連貫。第二個語句“Ты знаешь, сколько у меня дел!”，在“знаешь”後作切分，主要用來強調“你知道嗎”這件事情，這是受到上下文的影響。此句第二個語段“сколько у меня дел”雖然有疑問詞“сколько”，但話者不是真的要提問，而是要表示事情之多的事實，並帶有情感的敘述，在句末以驚嘆號表示之。第二個語句上的劃分，在逗點的部份停頓，形成兩個語段，是爲了達到強調的作用。第三個語句“Переводы, ремонт, работа в фирме - всё на мне”爲一列舉說明的陳述句，話者用來補充說明有關“事情之多”的這件事情。由於此一一列舉出的事物之間，在句法上爲同等成分關係，所以必須進行停頓劃分的動作，爲的是要清楚說明這些客體，因此在逗號上作了切分，並在最後的語段“всё на мне”再次強調了事情所屬之對象。第四個語句“А цветы?”，話者提出另一個在此語境中的特別事物，爲了要與之前的事物有所區別，則用了連接詞“а”作對比，語句與〈7〉的說明相同，因此不得作這樣的切分“А / цветы”。第五個語句“Я поливаю их утром и вечером”切分上較爲特別，此句內沒有標示任何標點符號，不一定要強制表示停頓，因此產生兩種切分，但二者之間仍存在著細微的差別。第一種切分爲“Я поливаю их / утром и вечером。”將狀語“утром и вечером”切分出來，最主要是用來強調時間，以及話者澆花的規律性，是在每個早晨和晚上，此外，還帶有主觀的感受。第二種類型是在內部不

作任何切分“Я поливаю их утром и вечером”，此描述較為客觀，只要用來陳述事件，沒有特別要說明某個部份。所以，綜合整段的語句切分，產生以下的語段劃分類型：

Где там заниматься! / Ты знаешь, / сколько у меня дел! / Переводы, /
ремонт, / работа в фирме - / всё на мне. / А цветы? / Я поливаю их утром и
вечером./ 〈或 Я поливаю их / утром и вечером./〉

〈10〉 4 4
А Маша? А Нина?

由於此兩個問句所提問的對象不同，必須在兩者之間稍作歇息，將兩個問句切分開來。與先前所分析的〈7〉與〈9〉相同，兩者問句內帶有對比連接詞“а”，因此不得將問句切分成“А / Маша”或者“А / Нина”，否則，這樣的切分不只影響語義的傳達，也會影響語音的連貫。因此，〈10〉的切分界線表示為：

А Маша? / А Нина? /

〈11〉 7 1
Какая там Маша! Никто цветы не поливает.

話者用感嘆句以及陳述句來說明情況。語句“Какая там Маша”用疑問詞來表示感嘆，與句型〈5〉同理，根據語義以及話語連慣性，內部不可作任何停頓劃分。第二個語句“Никто цветы не поливает”為一否定句，詞組“никто…не”不可將之切分開為“никто / не”，這是因為文法上的要求，在“никто”之後必須要加上“не”才形成完整的語義。因此整句話

И сколько труда! / Где там грамматику учить! / Мне пора. / До свидания. /

綜合以上所述，透過理論的分析之後，此對話短文所得出的語段切分請參閱附錄三。

分析的結果發現，其中語句“Я их вижу, в первый раз”以及語句“Я поливаю их утром и вечером”各自具有兩種切分類型。本論文於第一個語句上的切分將採用第二種停頓方式“Я их вижу, / в первый раз”，這主要是基於上下文以及話者對當時情況的感受，並受到標點符號的影響來選擇，在此標點符號上表現停頓，是基於語言的需求來進行。而第二個語句的兩種切分方式於本論文實驗句型對照上皆採用。因此，將俄籍教授之錄音切分範本〈請參閱附錄四〉與此切分範本作一番比照之後，發現相同的短文不管是根據理論來切分，或是經由語音實踐切分，其結果是為相符。因此，學生的語音資料將以俄籍教授的口語版本為對照範本。

